



O'ZBEKİSTON MİLLİY UNİVERSİTETİ **XABARLARI**

**İJTİMOIY-GUMANİTAR FANLAR
YO'NALISHI**

**O'ZBEKİSTON MİLLİY
UNİVERSİTETİ
XABARLARI, 2021, [1/5/2]
ISSN 2181-7324**



FILOLOGİYA

<http://science.nuu.uz/uzmu.php>
Social sciences

Эльнара КУБЕДИНОВА,
Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университети тадқиқотчisi
E-mail: bagavovaelnara@gmail.com

ТАРЖИМАНИ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИДА: ТИНГЛАШ, ГАПИРИШ, ЎҚИШ ХУСУСИЯТЛАРИ

Аннотация

Мақолада оғзаки таржимани ўқитиш жараёнида: тинглаш, гапириш, ўқиш хусусиятлари ҳакида маълумот келтирилган. Ўқув жараёнида кўлланиладиган кўникма ва малакалар, ҳамда уларнинг хусусиятлари келтирилган. Ўқитиш методларининг моҳиятидан келиб чиқиб уларнинг турланиши кўриб чиқилди.

Калит сўзлар: кўникмалар турланиши, тинглаш, ўқиш, гапириш жараёnlари.

СПЕЦИФИКА АУДИРОВАНИЯ, ГОВОРЕНИЯ, ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДА

Аннотация

В статье рассматривается вопрос специфики аудирования, говорения, чтения в процессе преподавания устного перевода. Перечисляются умения и навыки применяемые в процессе преподавания и их особенности. Рассматривается классификация приёмов обучения.

Ключевые слова: классификация навыков, аудирование, чтение, говорение.

IN THE PROCESS OF TEACHING TRANSLATION: LISTENING, SPEAKING, READING FEATURES

Annotation

The article deals with the specifics of listening, speaking, reading in the process of teaching interpretation. The skills and abilities used in the teaching process and their features are listed. The classification of teaching methods is considered.

Key words: classification of skills, listening, reading, speaking.

Обучение устному переводу включает в себя такие основополагающие факторы как навыки и умения. Для того чтобы осуществлять различные виды перевода (в том числе последовательный, синхронный, перевод с листа) необходимо обладать навыками и умениями восприятия на слух, воспроизведения устного перевода, чтения и одновременного перевода читаемого текста.

По этой причине необходимо иметь в распоряжении перечень умений и навыков обязательных для устного перевода.

Тема умений и навыков достаточно изучена и описана в работах многих исследователей. Мы будем опираться на данные, которые были рассмотрены в работах таких учёных как Н.В.Балкевич [9], В.С.Борисовым [21], М.М.Букаревой [22], Н.Н.Гавриленко [33], Н.И.Гез [41], Н.В.Елухиной [86], Г.Г.Жарковой [54], К.И.Крупник [76].

Деление на виды умений и навыков, наиболее близкое нам, можно встретить у А.А.Леонтьева, который рассматривает их в процессе обучения русскому языку как иностранному. Он делит их на три группы: 1) имеющиеся речевые навыки на родном или изученном ранее языке, которые необходимо отразить на новом материале; 2) имеющиеся речевые навыки на родном языке, которые необходимо подкорректировать; 3) речевые навыки, которые необходимо заново сформировать.

Навыки, выделенные А.А.Леонтьевым, ориентированы на сходство с навыками родного языка. Таким образом, опираясь на эти данные, мы попытаемся систематизировать навыки и умения присущие устному переводу по степени близости с базовыми речевыми умениями слушать, читать, воспроизводить.

Исходя из вышеизложенного, можно образовать три класса навыков и умений (в последующем НУ):

Первый класс - НУ устного перевода, совпадающие с уже имеющимися основными речевыми НУ (восприятие на слух, чтение, воспроизведение).

Второй класс - НУ, которые схожи с базовыми, но по причине усложненных условий имеют некоторые специфические речевые характеристики.

Третий класс - НУ, которые полностью отличаются от базовых и требуют осуществления переводческой деятельности на профессиональном уровне.

Пользуясь полученной схемой распределения на классы, стоит рассмотреть переводческое слушание в качестве элемента профессиональной деятельности в соотношении с базовым речевым навыком аудирования.

К первому классу, по нашему мнению, следует отнести такие навыки и умения как:

- распознавание схемы предложения на уровне грамматики;
- разделение границ предложений;
- определение незнакомых понятий и слов в сравнении с аналогичными понятиями на родном языке;
- определение незнакомых слов при помощи уже знакомых словообразовательных компонентов;
- предугадывание грамматических словоформ;
- определение основных элементов сообщения;
- установка последовательной связи между частями текста;
- отделение основной информации от незначительной, при этом запоминать и хранить в памяти основную информацию;
- выделение основополагающей мысли;
- принятие и удерживание в памяти информации, представленной единожды;
- обобщение значений нескольких сообщений;
- определение смыслового ядра высказывания по интонации;

- объединение смысла раздельных слов в единое семантическое целое.

Второй класс составляют навыки и умения, которые совпадают с навыками и умениями слушания, в качестве речевого навыка. Так как устный перевод подразумевает восприятие на слух в довольно сложных условиях (текст воспринимается один раз, большой объем информации для хранения в памяти, одновременное выполнение нескольких действий, ограниченность во времени для процесса перехода между языками), то несомненно навыки и умения аудирования имеют основополагающее значение для выполнения качественного перевода, при этом являясь незаменимым элементом профессиональной переводческой деятельности.

Навыки и умения такого аудирования можно выделить следующие:

- выделение опорных слов в полученном на слух тексте;
- выделение основной информации для дальнейшего перевода;
- безошибочное аудиальное определение дат, цифр, имен собственных, названий должностей и других наименований;
- прогнозирование высказываний, основываясь на семантическом и вербальном предположении;
- понимание основной мысли высказывания;
- восприятие и понимание разных типов речевой артикуляции (произношение, особенности речи);
- понимание неязыковых элементов высказывания.

В состав третьего класса входят те умения и навыки аудирования, которые имеют специфический характер:

- сжатие полученной информации сообщения для хранения в памяти и последующего перевода;
- раскрытие целей, которые являются основой содержания сообщения;
- выполнение лексических и грамматических преобразований;
- сжатие речи выступающего, который воспроизводит свою речь в быстром темпе, для выдержки временного лимита;
- использование речевых условий для восполнения недостатков в языковых, объективных и сопутствующих знаниях, а также для возмещения неполноты информации. К речевым условиям в данной ситуации относятся место, время, выступающий, причины и задачи его доклада, предмет доклада, присутствующие слушатели.
- анализирование полученного сообщения, принимая во внимание предметные и сопутствующие знания слушающих;
- получение и принятие поступающей информации одновременно с выполнением записи либо с воспроизведением перевода устно. Соответственно первый вариант применим к последовательному переводу, а второй к синхронному.

- выражение главной мысли сообщения в одном четком значении;

- владение знаниями о разнообразных лексических единицах и грамматическом строении предложений и сложных конструкций;

- предугадывание последующего высказывания, руководствуясь смысловой нагрузкой и речевыми предположениями;

- владение стилистическими элементами определённого языка;

- сохранение и удерживание в памяти семантической целостности сообщения.

Проведя анализ между двумя понятиями говорением и устным оформлением перевода, мы пришли к выводу, что навыки оформления перевода основаны на базовых навыках говорения и новых специфичных, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью. Соответственно, для выделения второго класса, не хватает отчетливых данных, поэтому данная категория навыков не может быть сформирована.

Третий класс, включает в себя навыки и умения, которые нужны исключительно для воспроизведения перевода:

- выполнение грамматических преобразований синтаксических конструкций с определенного языка, для обеспечения грамматически оформленного перевода текста;
- оформление перевода в как можно более понятном и доступном виде, отвечающем требованиям норм языка перевода;
- поиск новых своеобразных решений, если нет сходства;
- оформление текста сообщения, учитывая характерные черты монологичной речи: стилистика, культура речи, равномерная смена периодов быстрой речи и пауз;
- оформление перевода при помощи системы знаков, присущих переводческой деятельности;
- сжатие и хранение полученной информации из сообщения для дальнейшего воспроизведения на языке перевода.

Выполнив сравнительную характеристику базового умения читать и чтения, используемого во время перевода, мы выявили два класса навыков и умений.

Первый класс состоит из навыков и умений, присущих общепринятому чтению:

- соединение в единое семантическое целое разрозненных факторов;
- распознавание членов предложения, которые несут основополагающие и вспомогательные данные;
- отличать смысл слов, имеющих несколько значений, и омонимов;
- находить значения неизвестных слов, посредством их анализа и сравнения с другими известными словами либо по контексту;
- определение главной смысловой составляющей

Далее следует обратиться к навыкам и умениям, которые необходимы для устного оформления перевода. Их мы разделили на два класса, основываясь на сравнении с базовыми навыками говорения.

Первый класс включает в себя умения и навыки, которые являются общими как для перевода, так и для говорения:

- владение смысловым и словообразовательным прогнозированием;
- оформление сообщения основываясь на звуковой, лексической и грамматической специфике определённого языка;

текста;

- разложение единого текста на части близкие по смыслу;

- определение и игнорирование чрезмерно нагружающих семантических элементов текста;

- прогнозирование последующего содержания, основываясь на смысловой нагрузке и неязыковых гипотезах.

Проведя анализ между двумя понятиями чтением и чтением во время перевода, мы пришли к выводу, что навыки переводческого чтения базируются на основных навыках чтения и новых специфичных, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью.

Соответственно, для выделения второго класса, не хватает отчетливых данных, поэтому данная категория навыков также не может быть сформирована.

Третий класс основывается на таких умениях и навыках как:

- объединение двух видов деятельности: восприятие и воспроизведение перевода;
- получение вспомогательной информации, которая находится за границами переводимой части сообщения и его контекста, при помощи элементов речевых условий, которые по возможности восполняют недостаток знаний. К речевым условиям в данной ситуации относят такие категории как место, время, выступающий, причины и задачи его доклада, предмет доклада, присутствующие слушатели;
- разделение текста на сегменты, которые являются вспомогательными единицами для ориентирования в тексте;
- восприятие напечатанного материала объемными единицами частями;

- выполнение семантической обработки информации при восприятии ее фрагментами, то есть производится чтение и перевод по частям;

- сжатие и хранение полученной информации из сообщения для дальнейшего воспроизведения на языке перевода.

Как видно, устный перевод, являясь довольно сложной и специфичной речевой деятельностью, отличается навыками и умениями схожими с базовыми навыками и умениями говорить, слушать и воспроизводить текст; навыками и умениями схожими с базовыми, но имеющими некоторые специфичные характеристики для осуществления переводческой деятельности; навыками и умениями присущими исключительно для переводческой деятельности, осуществляющейся на профессиональном уровне. Разумеется, навыки и умения различного вида нуждаются в разного рода способах их развития.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Профессиональное обучение переводчика, учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, Алексеева И.С., 2001.
2. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2002.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.